

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

*tradukita de Theodore Baker*Adriaen (François)  
Valéry,

Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanse-  
low*

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

We gather together to ask the  
Lord's blessing;  
He chastens and hastens His will  
to make known.  
The wicked oppressing now cease  
from distressing.  
Sing praises to His Name; He for-  
gets not His own.

Beside us to guide us, our God  
with us joining,  
Ordaining, maintaining His king-  
dom divine;  
So from the beginning the fight  
we were winning;  
Thou, Lord, were at our side, all  
glory be Thine!

We all do extol Thee, Thou Lea-  
der triumphant,  
And pray that Thou still our De-  
fender will be.  
Let Thy congregation escape tri-  
bulation;  
Thy Name be ever praised! O  
Lord, make us free!

...

Al Dio, la lumo de nia es-  
pero,  
Aŭdiĝu la kanto de nia  
ador',  
Al Dio ni preĝu kun pia  
sincero,  
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia  
favor'.

Li montru la vojon, Li  
gvidu la sorton  
Al suna estonto tra ĉiu  
nubar',  
Al niaj animoj Li donu la  
forton  
Por venki malamon de  
malamikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo  
kaj pio,  
Al Dio ni fidu kun kora  
ador'.  
Leviĝu ĉielen la melodio  
De nia kantado por Lia  
honor'.

...

Wilt heden nu treden voor God,  
den Heere,  
Hem boven al loven van harte  
zeer,  
En maken groot zijns lieven na-  
mens eere,  
Die daar nu onzen vijand slaat ter-  
neer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw  
dagen  
Dit wonder bijzonder gedenken  
toch.  
Maakt u, o mensch, voor God  
steeds wel te dragen,  
Doet ieder recht en wacht u voor  
bedrog!

Bidt, waket en maket, dat g'in be-  
koring  
En 't kwade met schade toch niet  
en valt.  
Uw vroomheid brengt den vijand  
tot versterking,  
Al waar' zijn rijk nog eens zoo  
sterk bewald!

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (\*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon [http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker\\_t.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm).

Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: [http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser\\_e.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm).

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, \*1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.